



「童聲」樂訊

TREBLE VOICE

香港童聲合唱協會出版

通訊處：香港九龍旺角亞皆老街113號606室 電話：(852) 2476 4636 傳真：(852) 2613 5507

Address: Rm. 606, 113, Argyle St. Mongkok, Kowloon, H.K. Tel: (852) 2476 4636 Fax: (852) 2613 5507

E-mail: hkchoir@netvigator.com Web sit: <http://www.hktreblechoir.com>

童聲

嚴良堃先生題字

創刊詞

費明儀

始自七十年代中，香港的童聲合唱發展逐漸蓬勃，無論在香港舉行音樂會，或是遠赴歐美各國的巡迴演唱，都廣獲好評和深受重視，這顯示出香港的兒童音樂質素是有著極為豐富的內在潛力的。

「香港童聲合唱協會」成立於一九九七年十一月十二日，宗旨就在於促進香港兒童合唱及音樂教育的發展，提高香港兒童合唱的水準，以及加強中港及世界各地兒童合唱的交流工作。「香港童聲合唱協會」所肩負的使命，是希望將這些寶貴的音樂幼苗，悉心加以培育和扶持，使他們健康地成長，在香港的音樂園地中盛開出美麗的花朵。

「香港童聲合唱協會」將於九七年七月卅一日至八月十四日與中國的深圳、桂林和廣州共同

舉辦「九八國際童聲合唱節」，其中更在七月卅一日至八月三日假香港會議展覽中心舉辦「世界童聲合唱會議」，內容包括香港中、小學之音樂教育及學校合唱團和各國童聲訓練的工作坊，以及有關兒童音樂創作，專題論文宣讀的研討會等，最後舉行國際童聲合唱交流會，來自世界各地的童聲合唱團，更將在《童聲連結四海情，攜手邁向新世紀》的主題下，同聲齊唱和諧之音。

音樂藝術的天地廣闊，其中聲樂演唱是最能直接傳達人類思想感情的一種表演體系，而清脆樸實的童聲尤其能扣人心弦，歌聲中的這絲純真，深深地喚起你、我對童年時代的無限懷念之餘，意念到有待「香港童聲合唱協會」所須做的工作是刻不容緩的，願我們彼此互勉。

HONG KONG TREBLE CHORUS ASSOCIATION INAUGURATION CEREMONY

香港童聲合唱協會成立典禮



香港童聲合唱協會簡介

香港童聲合唱協會在1997年由多位熱心童聲合唱人士籌組成立，目的在促進香港兒童合唱及音樂教育的發展；提高香港兒童合唱水準；與及加強促進國內及國外的兒童合唱交流活動。承蒙中外及本地廿多位音樂界前輩和專家出任本會顧問，指導會務的發展，本會深表敬意。希望能夠眾志成城，為中港童聲合唱的發展，奠下穩固的基礎。

會長心聲



香港童聲合唱協會的成立，有賴一班熱心推動童聲合唱的董事，各贊助人及各界的支持。童聲合唱在香港，中國及世界各地正盛開著燦爛的花朵，希望透過香港童聲合唱協會與及這一份「童聲」，能夠推動香港童聲合唱界的團結，攜手將這片園地，耕耘出豐碩的成果。只有將童聲合唱弄好，合唱界和音樂界才有更好的將來。兒童是我們未來的主人翁，藉著音樂讓我們的下一代體驗「真、善、美」，將美好的聲音，傳遍四方。

希望「童聲」能為中西文化和資訊交流作一道橋樑。當年曾有「乒乓外交」聞名於世，我們更期待不久的將來能夠支持推行「童聲合唱外交」。讓純真悅耳的童聲，讓年輕的一代，成為中外藝術交流的先鋒。

成立典禮紀盛

香港童聲合唱協會成立典禮已於一九九七年十一月十二日完滿結束，當日場面非常熱鬧，有近百位來自教育界及音樂界知名的嘉賓蒞臨指導，高誼隆情，一時間，冠蓋雲集，濟濟一堂，本會更收到三十多封由外地音樂界朋友送來的賀電，與及滿堂祝賀的花籃，各界對本會的厚愛，使各董事感到莫名的鼓舞和興奮。

本會十分榮幸能夠邀請到香港新華社文體部副部長劉效炎先生，藝術發展局主席周永成先生與及香港中文大學音樂系主任陳永華教授蒞臨主禮。各主禮嘉賓均對本會期望殷切，訓勉有加。本會的名譽會長費明儀女士及會長唐少偉先生在典禮上均感謝各界對本會的鼎力支持，鼓勵和指導，期待在各位熱心的音樂界朋友和本會同寅在群策群力之下，共同促進香港童聲合唱的發展。最後，一個簡單而隆重的剪綵儀式，標誌著本會的正成立，踏上一個新的開始。



Forward



by Ms. Barbara Fei

Children's choral singing began its boom in mid Seventies in Hong Kong. Since then, local and overseas performances by Hong Kong's children's choirs have been warmly received and given focused attention. Such has reflected the fine qualities and potentials of children's choral music made in Hong Kong.

The Hong Kong Treble Choirs' Association, inaugurated on November 12, 1997, has a multiple aim to develop children's choral singing and enhance exchanges among China, Hong Kong and other countries in the world. The Hong Kong Treble Choirs' Association also shares the vision to nourish and groom these precious music talents so that they may enjoy healthy growth and be able to flourish in the Hong Kong music scene.

Hong Kong Treble Choirs' Association will join hands with their counterparts in Shenzhen, Guilin and Guangzhou in China to present the International Children's Choirs Festival '98 from July 31 to August 14, 1998. Between July 31 and August 3, Hong Kong

will host the World Conference for Children's Choral Music '98 which embrace music education in Hong Kong's primary and secondary schools, training of school choirs and treble voices and composition of children's music. These specialized subjects will be addressed at depth through paper presentations, seminars and workshops. Further, three evening concerts will provide opportunities for exchanges among the participating children's choirs. With the theme of "Marching into the New Century with a United Front of Children's Voices" in mind, all children's choirs will surely sing in total harmony.

Genres are many in the field of music. Vocal music is perhaps the most effective in the expression of human feelings and sentiments. Sonorous and sincere children's voices should probably be the most moving which remind you and me of our dear childhood days. I hope the meaningful work by the Hong Kong Treble Choirs' Association deserves your generous and unfailing support.

The Introduction of the Hong Kong Treble choir's Association

The Hong Kong Treble Choir's Association was established in 1997 by a group of enthusiastic persons who are fond of children's choral music. The main objectives of the Association are to enhance the development of the children's choral music and the music education; to promote the choral music in Hong Kong; and to strengthen the cultural exchange of the children choirs from mainland China and overseas, with the local children choirs. With the support and guidance from our honorable advisors and most of all, the children's choral music field, it is hoped to achieve the objectives in the very near future.

The Inauguration Ceremony of the Hong Kong Treble Choirs' Association

The Inauguration Ceremony of the Hong Kong Treble Choirs' Association was held on November 12, 1997. Nearly a hundred guests from education as well as musical fields attended. We were delighted to receive over thirty compliments from overseas organizations and friends. It was our greatest honour to have the Vice-Chief of the Cultural and Sports Department of the Hong Kong New China News Agency, Mr. Liu Xiao Yian, the Chairman of the Arts Development Council, Mr. Wing-shing Chow and the Head of the Music Department of the Chinese University of Hong Kong, Professor Wing-Wah Chan, to officiate at the Ceremony. Ms. Barbara Fei, our Hon. President, and Mr. Leon Shiu-Wai Tong, our president, thanked everyone who had rendered their full support, encouragement and guidance to our Association. The ribbon cutting ceremony marked a new epoch of the Hong Kong Treble Choirs' Association. We promise to try our utmost to work hand in hand with all our friends from the music field to promote the development of children choral music in Hong Kong and to accomplish our goals.

A few words by our President, Mr. Leon, Shiu-wai Tong

The founding of the Hong Kong Treble Choirs' Association relies very much on the full support and generous Sponsorship of the community, and most of all, our directors, a group of enthusiastic children's chorus lovers. Children's Chorus is now blooming in Hong Kong, China and all over the world. We feel obliged to promote children's chorus, whose voices are sweet and natural, enabling everybody to enjoy their singing. Earnestly hope this "TREBLE VOICE" will serve as a bridge among children's choral music lovers from near and far. With a common concern and a united effort. We hope to achieve our goals in the very near future.



Thanks of our Sponsors

鳴謝本會贊助人：

1. 兆豐集團 BILLION GROUP
2. 陳健華先生、陳遠嫻女士
3. 陸趙鈞鴻博士
4. 香港靈糧堂幼稚園校友管弦樂團



賀電撮錄

Compliments by the friends near and far to our Inauguration

1. The International Federation for Choral Music is deeply honoured to be associated with these great events.
Claude Tagger
President
INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC
2. "As an organiser of international choral life I wish for your Hong Kong treble choirs' Association the chance to be a link between the wonderful chinese cultural tradition and the worldwide singing community in so many countries."
Paul Wehde
Founding President of the
INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC
3. "It will play a significant role in the continued development of choral music in Hong Kong, throughout Asia and beyond."
Dr Ronald Smart, PSM
Vice-President IFCM Asia-South Pacific Region
Artistic Director, IFCM 4th World Symposium on Choral Music
4. "It is so exciting to hear that the first organization of treble choirs in Hong Kong has been established, and this association is organizing an international music festival for treble choirs."
Yoon Hak Won
Seoul Ladies' Singers
5. "With great pleasure we have welcomed the start of our new and faithful friend, the Hong Kong Treble Choirs' Association."
Yozo Sato
President
All Japan Chorus League
6. "It is important that there are music educators in the world who are ready to make an effort for the youth. It is working for better future, peace and international understanding."
Kari Ala-Pollanen
Conductor of Tapiola Choir
7. "Your association will be an important part of this choral experience. You are to be commended for providing the leadership necessary to complete such a significant project."
James A. Moore, President
American Choral Directors Association
8. "I send my congratulations and my very best wishes to the Foundation of the Hong Kong Treble Choirs' Association."
Eric Ericson
Honorary President IFCM
9. "我們深信，在貴會的熱心推動下，將進一步提高香港童聲合唱藝術水平，提高香港童聲合唱在國內外的地位和形象，進一步促進香港與國內及與世界童聲合唱的交流。"
廣州市學校合唱節組委會辦公室
10. "我們堅信，通過貴會的辛勤耕耘，一定能在提高香港童聲合唱水平，促進少兒音樂教育事業發展以及豐富少年兒童音樂文化生活等方面取得輝煌的成績。"
廣州市少年宮
11. "讓歌聲陶冶孩子們的高尚情操"
秋里
12. "聲音美，長智慧"
嚴良堃

董事簡介

唐少偉

唐少偉從事兒童音樂工作二十餘年，曾指揮基督教兒童合唱團、西貢兒童合唱團及香港兒童合唱團，並於香港兒童合唱團任副音樂總監及音樂總監兼首席指揮達十七年之久，現任該團名譽音樂總監。二十多年來唐氏訓練的合唱團曾在學屆及國際比賽中獲獎無數。早於一九八五年指揮香港兒童合唱團參加西班牙國際音樂節獲兒童合唱比賽冠軍。在這十多年間，屢被邀請擔任國際性合唱表演指揮，包括於漢城舉行的國際音樂教育研討會、溫哥華舉行的世界合唱節、美國、加拿大、歐洲、亞洲及澳洲舉行的國際合唱節演出。

唐氏指揮手法獨特，能激發兒童的想像力及誘發內心感情的表達，聲音處理細膩、富色彩變化及感染力。九六年應加拿大雷烏國際合唱節邀請出任國際評委，並擔任兒童合唱會議主席及指揮由十多個國家兒童組成的合唱團於音樂節閉幕禮中演出。

唐氏現為國際合唱聯盟董事、中國童聲合唱協會外聯部主任、香港童聲合唱協會會長，香港藝術發展局音樂及舞蹈委任委員、廣州市少年宮合唱團音樂總監兼首席指揮。

李嘉琦

熱衷於推動兒童合唱及兒童音樂教育，其教導之學校合唱團經常獲得校際音樂比賽之獎項；他亦是音樂課本「音樂Do Re Me」的編者，經常受邀請作公開音樂講座及教學示範；現為聖士提反書院附屬小學音樂主任、香港童聲合唱協會副會長、香港學校音樂及朗誦協會委員、香港聖樂服務社董事。

羅乃新

羅乃新於香港出生，五歲起即跟隨杜朗夫人學習鋼琴，她曾多次在香港音樂比賽中贏取首獎，後獲紐約茱莉亞音樂學院頒贈獎學金前赴該學院就讀，受教於阿德里·馬蓋斯門下。在該校取得碩士學位後，羅氏往巴黎及意大利追隨弗拉多·貝利慕特·基度·阿哥斯蒂學藝。她在一九七六年在意大利蒙扎贏取「連娜沙拉伽略」國際鋼琴比賽首獎。此外，在多項比賽中獲獎；包括在巴黎舉行的「馬遠烈朗格」國際鋼琴比賽，在意大利舉行的「維奧提」、「普索利」、「辛尼加利亞」三項國際大賽，及西班牙舉行的「真連」國際音樂首演比賽。

羅氏是一位活躍的演奏家，曾在英國、歐洲、北美洲及東南亞各地舉行獨奏會，並與多個管絃樂團一同演出。在香港，她經常與香港管絃樂團，香港小交響樂團及香港中樂團攜手合作，又在各類音樂會中，與本地及來訪的藝術家一同演奏。羅氏於一九七八年獲選為香港十大傑出青年。

羅氏自一九八五年起參與教學，曾任教於香港演藝學院、香港大學、香港浸會大學及香港中文大學。

一九八八年，羅氏與香港中樂團灌錄了兩首協奏曲，又灌錄了香港作曲家及作詞家協會多位會員作曲家的作品，及一集聖詩改編曲。她現任香港電台第四台音樂主持，又在多份報章雜誌撰寫專欄。

陳國寧

陳國寧 - 元朗兒童合唱團首席指揮

畢業於香港葛量洪教育學院，一九八五年獲「國際扶輪社獎學金」赴英深造。一九八八年獲香港演藝發展局委為「音樂藝評人」。九零年獲頒「港督社區服務獎狀」，表揚對兒童音樂之貢獻。陳君指揮合唱團逾三十載，為本港資深之兒童合唱團指揮之一。現為香港作曲家及作詞家協會會員、香港童聲合唱協會董事、自元朗兒童合唱團於七八年成立、即應聘為該團指揮，現為該團首席指揮。

梁寶華

梁寶華畢業於香港中文大學音樂系，獲文學士學位及教育文憑；其後於香港浸會大學進修音樂教育，並獲文學碩士學位。梁氏現於澳洲新南威爾斯大學攻讀哲學博士課程。

梁氏曾任職中學音樂教師八年，其間曾出任教育署音樂科課程委員會(中學組)主席及委員，香港考試局高級程度會考音樂課程委員會委員。梁氏現任香港教育學院藝術系講師，並為香港童聲合唱協會董事，教育署課程發展處中學音樂課本評審委員會委員及中國音樂課程委員會委員。

陳國良

陳國良—香港中文大學畢業，1982年起歷任地區合唱行政工作。

黃慧英

黃慧英於一九八五年進入演藝學院主修聲樂演唱及合唱指揮。在校期間隨鄭慧芊及韋志誠習聲樂及合唱指揮。黃氏曾多次參與音樂會及歌劇之演出。黃氏於畢業前應音樂學院院長之邀請帶領初級合唱團演出布烈頓之小彌撒曲及挪亞方舟之演出，其後又聯同香港管絃樂團演出卡爾奧夫之布朗尼之歌。在校期間黃氏曾多次成功地參與合唱講座及大師班，在英國合唱指揮家大衛覺士主持之大師班中指揮聖約翰座堂詩班之演出大獲好評。

黃氏於八四年考獲英國倫敦聖三一音樂學院之演唱及教師文憑。一九九零年黃氏赴英國雪菲爾大學修讀音樂碩士課程。在英其間隨馬嘉烈費特習聲樂其後獲取音樂碩士學位。

黃氏現任教於香港教育學院藝術系，除擔任教學工作外更經常獲音樂統籌處，學校及教會邀請主持工作坊及講座。黃氏現為英國合唱指揮家協會及英國卡爾奧夫學會之會員。

曾美儀

畢業於柏立基教育學院音樂系，93年赴英深造，以優異成績畢業於艾斯特大學，取得藝術教育哲學學士學位。

曾氏自小為「元朗兒童合唱團」團員，對音樂教育及童聲合唱發展興趣甚濃。其編排之兒童樂劇屢獲好評，訓練之合唱團亦常於校際音樂節中獲獎。90年獲聘為「元兒」導師，現任中學音樂主任及香港童聲合唱協會董事。

霍兆麟

畢業於香港理工學院。現職元朗大會堂專責元朗兒童合唱團，青年合唱團及少年弦樂團的行政工作。

一九七六年創辦普藝音樂學院，一九九二年創辦普藝提琴教室，教授音學理論及擔任各類音樂比賽評判等工作。

顧問： 余少華 邱日謙 周文珊 秋 里 馬革順 馬寧熙 莫鳳儀 陳浩才 陳遠嫻
Advisers: 陳健華 陳偉光 張美萍 葉敬平 葉惠康 葉詠詩 趙鈞鴻 劉雲厚 聶中明
羅炳良 羅永暉 譚靜芝 嚴良堃 Royce Saltzman Christian Ljunggren
義務核數師： 李兆匡
義務法律顧問： 陸錦聰

Introduction of the board of Director

Tong Shiu-wai

Tong Shiu-wai has been active on the local children's choral music scene for over twenty years. The choirs he conducted include the Hong Kong Christian Children's Choir, Sai Kung Children's Choir and Hong Kong Children's Choir. He is currently the Honorary Music Director of the Hong Kong Children's Choir, having been its Deputy Music Director and Music Director-cum-Principal Conductor for seventeen years. The choirs under his baton have won numerous local and international awards. In 1985, the Hong Kong Children's Choir, conducted by Tong, came first in the children's choral singing competition at the International Choral festival held in Cantenigros, Spain. Since then, Tong has been invited to conduct in international events in the United States, Canada, Europe, Asia and Australia, amongst them the International Societies of Music Education in Seoul and International Choir Festival in Vancouver. In 1994, Tong was awarded an Asian Cultural Council scholarship to study children's choral music in the United States.

Tong is noted for his unique style of conducting which stirs children's imagination and evokes their feelings, thereby creating a choral tone that is expressive, dynamic and moving. In 1996, Tong was invited by the International Choral Kathaumixw, Canada to serve on the international adjudication panel and be the chairman of a conference on children's choral music. He conducted a joint chorus comprising select members from children's choirs of more than ten countries to perform at the Opening Ceremony of the Festival.

Tong is currently a Director of the International Federation for Choral Music, the Liaison Officer of China's Treble Choirs Association, the President of Hong Kong Treble Choir' Association, a Co-opted member on the Music and Dance Committee of the Hong Kong Arts Development Council and the Music Director-cum-Principal Conductor of Guangzhou Children's Palace Choir.

Ka Ki Lee

A devotee to promoting children's chorus and children's music education, and a guest speaker at music seminars and teaching demonstrations, Mr Lee's school choir, is a frequent winner of musical awards in the Hong Kong Schools Music Festival. He is the editor of the music book - Music, Do Re Me and he is currently the panel chairman of St. Stephen's College Preparatory School, the vice president of the Hong Kong Treble Choir' Association, a committee member of the Hong Kong Schools Music and Speech Association and director of the Hong Kong Sacred Music Service.

Nancy Loo

Nancy Loo was born in Hong Kong, and started learning the piano at the age of five with Betty Drown. After winning numerous first prizes in competitions in Hong Kong, she was awarded a scholarship to the Juilliard School in New York to study with Adele Marcus. She graduated with a master's degree and then furthered her study with Viado Periemuter in Paris and Guido Agosti in Italy. After winning first prize at the fourth "Rina Sala Gallo" International Competition in Monza, Italy, in 1976, she went on to win several awards in the "Marguerite Long" International Competition in Paris, the "Viotti", "Pozzoli" and "Senigallia" International Competitions in Italy, and the "Premio Jaen" in Spain.

As an active performer, Loo has given recitals in England, Europe, North America and East Asia besides sharing the stage with many orchestras as soloist. In Hong Kong she performs regularly with the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta, the Hong Kong Chinese Orchestra, as well as local and visiting artists. She was named one of the "Ten Outstanding Young Persons" in 1978. Since 1985, Loo has been teaching at The Hong Kong Academy for Performing Arts, the University of Hong Kong, the Hong Kong Baptist University and the Chinese University of Hong Kong.

Loo recorded two concertos with the Hong Kong Chinese Orchestra in 1988, works by Hong Kong composers for CASH and a piano solo adapted from hymns. She is currently a presenter of a music programme on Radio 4, Radio Television Hong Kong and writes for magazines and newspapers.

Chan Kwok Ning

Chan Kwok Ning, Principal Conductor of the Hong Kong Yuen Long Children's Choir. Mr Chan graduated at the H.K. Grantham College of Education. As awards of The Rotary International Scholarship, he had his further studies in U.K. in 1985. In 1988, he was appointed by the H.K. Council for Performing Arts to be Music Assessor, and in 1990, he was awarded "The Governor's Commendation of for Community Service" by the Governor of H.K. on his dedication & contribution to the development of children's music in Hong Kong. Mr. Chan has been working in the field as conductor over 30 years, and he is now one of the expericed treble Choir conductors in H.K. He is also the Director of H.K. Treble Choir Assn. and member of C.A.S.H.

Bo Wah Leung

Holder of a Bachelor of Arts and Diploma in Education from the School Department of Music of the Chinese University and a Master Degree in Music Education from the Baptist University of Hong Kong. At present Mr. Leung is pursuing his Doctor of Philosophy at the University of New South Wales in Australia.

Mr. Leung has been a music teacher in a secondary school for eight years, during which time he was appointed chairman and committee member of the Music Curriculum Board of the Education Department and Hong Kong Advanced Level Examination Music Curriculum Committee.

Mr. Leung is currently a lecturer of the Fine Arts Department of the Hong Kong Institute of Education, director of Hong Kong Children's Choirs' Association, and a committee member of the Secondary School Music Book Review Committee of the Education Department and Chinese Music Curriculum Committee.

Kwok Leung Chan

Graduated from the Chinese University of Hong Kong. Since 1982 Mr. Chan has been engaged in administrative work for district music and choir.

Paulina Wai Ying Wong

Ms. Wong entered The Hong Kong Academy for Performing Arts in 1985, Majoring in vocal performance and choral conducting. In the Academy, she studied vocal and choral conducting with Anne Cheng and Angus Watson respectively. She has appeared in recitals and operatic production in the Academy. Before graduation Ms Wong was invited by the Dean of Music to work with choirs in the Junior Academy to perform Britten's *Missa Brevis* and *The Noye's Fludde*, Orff's *Carmina Burana* with the Hong Kong Philharmonic Orchestra. She has been notably successful in various choral conducting seminars held at the Academy. In a recent seminar led by Sir David Willcocks and involving St. John Cathedral Choir, Sir David Willcocks commented most favorably on her performance and on her potential. In 1984, she gained her Licentiate of Trinity College (L.T.C.L.) Performance and Teacher's Diploma. In 1990, Ms. Wong embarked upon a master degree course in the University of Sheffield. In England she studied vocal with Margaret Field and she was awarded the Master of Music Degree.

At present she is the lecturer of the Fine Arts Department in The Hong Kong Institute of Education. Apart from her teaching she frequently conducts workshops and education seminars for schools, churches and Music Office. She is the member of The Association of the British Choral Directors and The Orff Society UK.

Mei Yee Tsang

A graduate from the Music Department of the Sir Robert Black College of Education, Ms. Tsang furthered her studies in England in 1993 and graduated with an Honors Degree of Bachelor of Philosophy of Creative Arts in Education in Exeter University. Once a member of the Yuen Long Children Choir she showed tremendous enthusiasm for music education and children chorus development. Her compilations of Childrens musical plays have frequently drawn favorable reviews and the choir trained by Ms Tsang has often won awards in various school music contests. In 1990 Ms Tsang was appointed as tutor of the Yuen Long Children Choir and she is currently a panel chair-person of a secondary school and director of the Hong Kong Treble Choirs' Association.

Siu Lun Fok

Graduated from Hong Kong Polytechnic Institute. He is responsible for the administrative work for the Yuen Long Childrens Choir, Youth Choir and Youth String Orchestra at Yuen Long Town Hall.

Mr. Fok set up the Pro-Art Institute of Music in 1976 and the Pro-Art Institute of String Study in 1992 while teaching musical theories and acting as an adjudicator for various music contests.

名人專訪 — 費明儀

羅乃新

在 香港的音樂界，要找一位有實力、有魄力、幹勁十足、熱衷社會、扶掖後進、「說得出，做得到」、令人「心服口服」的資深音樂家，你可能想起好幾位；但再加上笑容可掬、神采飛揚、儀表萬千、魅力四射的，你自然只會想起一個名字——費明儀。

費女士出身於一個藝術家家族，父親是中國著名導演費穆。費女士曾在南京、香港及巴黎習琴及修讀聲樂。六零年學成返港後，先後舉辦多次獨唱會，亦曾在電台和電視台演出，並推廣中國歌劇作品，曾應邀到紐西蘭、美國及亞洲各大城市演唱。

費女士現任明儀合唱團的音樂總監兼指揮。該團於六四年成立，宗旨是推廣合唱藝術及培育本地年青音樂愛好者，費女士現時亦為香港合唱團協會主席、香港大學亞洲研究中心名譽研究院士、泛亞交響樂團董事、香港民族音樂學會副會長、香港音樂專科學校校長、香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金委員與及香港童聲合唱協會名譽會長。自九六年起，費女士獲委任為藝術發展局委員，亦被委任為市政局及區域市政局音樂顧問及港事顧問，其它還有很多大大小小的名銜與職位，把她的名片及時間表都填得密密麻麻，也使她忍痛刪減了教學生涯。無論她怎樣奔波忙碌，她對自己一手創立的明儀合唱團從未鬆懈過，除了每年最少兩次由她親自指揮的音樂會外，還參與其他大型演出，而她每星期都會督促星期六的排練。合唱團每次演出，費女士都心情興奮，加班練習，有時比她自己的演出還要緊張。音樂會的成功，使她笑逐顏開。除了滿足，更為團員的表現感到驕傲。每次到後台都聽到團員不停的叫著「Miss Fei」。「同心合力，齊創新峰」的精神，令我深受感動。雖然合唱團是費女士的夢想成真，但是在這三十四年來，她的全情投入，敬業樂業，感染了每一位團員，也因為她的堅持與付出，能使更多人分享音樂的祝福。

有許多人不知道，費女士對童聲合唱也有一份親切的感情，約在十年前還訓練過一班兒童合唱成員一小蓓蕾。對兒童音樂，費女士有她獨特的見解：「我覺得現在的兒童比以前幸福，也比以前早熟，除了身在福中不知福外，未必領悟到生命中最真最好的，往往來得最簡單最自然。其實兒童天生出來便會唱歌(Born To Sing)而音樂與人的關係，也在童年時最為密切。」

「透過音樂，兒童可以找到自我和真純。兒童合唱的訓練，有助於啟發自我和內心思維，使他們在學習過程中成長。我們有責任去給他們作出適當的指引，全面培養他們有一個健康的童年和良好的音樂基礎，為他們創造一個色彩繽紛的人生。」

費女士熱愛音樂，關心社會，無論身為港事顧問，或童聲合唱名譽會長，費女士都一絲不苟、悉力以赴、永不言倦、永不言悔。別人以為不能做的事，她會排除萬難；別人不願意做的事，為了理想的實現，她樂於承擔。對朋友也是一樣，她永遠會在你最需要的時候出現(A Friend In Need Is A Friend Indeed)；或者透過一個電話、一張字條、一個口訊，傳達她的關懷和支持。雖然馬不停蹄，東奔西跑，穿梭中港歐美卻熱誠未減，她有用不盡的動力，散不盡的愛心。是甚麼驅使她一直努力不懈，為香港音樂界甘苦與共、堅持信念、不捨不棄呢？答案並不是甚麼崇高宏偉的理想志願，而是低調得出奇，卻來得又那麼理所當然的心聲：「我希望能夠在有機會的時候，為香港的音樂界做一點事、盡一分的力，這就是我的責任，我只是盡力而為而已。」

未來活動預告

合唱指導工作坊

地點：香港大會堂或文化中心

形式：1. 每間參加學校可帶領約 20 多名合唱團學生到場，即席表演，表演後約有 20-25 分鐘的時間接受本會派出之專家即場指導，並就其演出提出意見改善。

2. 老師亦可以個人名義報名到場欣賞表演及聽取指導。

聯絡地址及查詢電話：

九龍旺角亞皆老街 113 號 6 樓 606 室 電話：2476 4636

A Celebrity's Profile - Barbara Fei

by Nancy Loo

Among Hong Kong's music circle, to name a talented, assiduous, vigorous, service-oriented, inspiring, pragmatic, overwhelming veteran musician, you'll probably come up with a handful. However, as far as amicability, resilience, charisma and exquisiteness are concerned, you can unequivocally narrow down to one - Barbara Fei.

Fathered by Muo Fei, a renowned film director, Ms Fei, brought up in an artistic family, furthered her piano and vocal studies in Nanjing, Hong Kong and Paris. Upon completion of her studies, Ms Fei returned to Hong Kong where she staged numerous solo singing concerts while making appearance on radio and television to promote Chinese operas, for which she has been invited to perform in New Zealand, America and other Asian cities.

Currently, Ms Fei is the music director and conductor of Ming Yee Choir, set up in 1964 by Ms Fei to promote the art of chorus and to nurture local music lovers, chair-person of Hong Kong Chorus Association, honorable fellow of Hong Kong Asia Research Center, director of Pan-Asia Symphony Orchestra, vice president of Hong Kong Ethnic Music Association, principal of Hong Kong Music Specialist School, committee member of the Music and Dance Trustee Foundation of the Hong Kong Jockey Club and honorable president of Hong Kong Children Chorus Association.

Since 1996, Ms Fei was delegated as a committee member of the Art Development Board, advisor of Urban and District Council Board and Hong Kong Affairs followed by a host of various titles and posts crowded her name card and schedules so tightly that she was compelled with much reluctance to curtail her teaching appointments. However, regardless how hectic it is, Ms Fei never ever overlooks her own choir, Ming Yee Choir. Not only does she conduct a minimum of two concerts annually, but also she participates in other major performances. On a regular weekly Saturday basis, Ms Fei supervises all the rehearsals of the choir which she consciously shows more zealous concern and efforts than her own solo performance.

The success of a concert often makes Ms Fei feel proud of the outstanding performance of the whole choir, let alone her self-satisfaction. Every time, I'm deeply impressed by the choir chanting incessantly back stage the uplifting slogan - "Ms Fei, let's climb a new height with our concerted effort." Throughout the 34 years in the music arena, Ms Fei has turned her dream of forming a choir into reality with her unreserved devotion, dedication, professionalism, perseverance self-sacrifice and contribution which overwhelm more people to cherish the blessings of music.

Not many people are aware that Ms Fei has an intimate sentiment towards children chorus. About 10 years ago, Ms Fei personally trained a group of children choir, the Little Buds. Regarding Children music, Ms Fei feels that, "Children nowadays are more fortunate and precocious which they tend to take for granted without realizing the most simplistic and natural are the best in life. Children are born to sing. Humans' relationship with music is rendered the closest when they're at the golden age of childhood."

"Through music, children are able to identify their own egos and innocence. The discipline of the chorus enables children to enhance their self-identification as well as innate analytical propensity, thereby facilitating their growth psychologically and spiritually. We have the responsibility of offering children the proper guidance to nurture their well-beings and instill in them a solid music foundation so as to help them create a promising and wholesome life."

For everything she does including all her official duties, major or minor, her enthusiasm for music and concerns for the community, Ms. Fei spares no pains and effort to fulfill her responsibilities and obligations without showing the slightest trace of fatigue and regret. She would like to shoulder what others are reluctant or incapable of doing just for the sake of putting her ideals into practice. In terms of friendship, Ms Fei is always ready to lend a helping hand when you need her most. Every now and then, she conveys her concern and support through a phone call or a message. Though forever on the move commuting around China, Hong Kong, Europe and America, Ms Fei appears to possess inexhaustible energy and momentum with the addition of overflowing love and care. What drives her to strive so persistently alongside the Hong Kong music circle through thick and thin to uphold her beliefs without letting go and withdrawing.

Ms Fei's reply was naturally matter-of-fact and low key, "I only wish to contribute the best of my abilities to Hong Kong music whenever the opportunities arise. That's my responsibility and obligation."

世界童聲合唱會議內容

香港部份行程及資料

	31.7.1997 (星期五)	1.8.1998 (星期六)	2.8.1998 (星期日)
上午	<p>開幕典禮：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 主講嘉賓： Prof. Royce Saltzman 聶中明教授 ● 交誼茶聚 	<ul style="list-style-type: none"> ● 兒歌齊齊唱 ● 兒童音樂創作研討會： 主持：陳永華教授 ● 新曲分享：外國及本港 指揮即席教授新曲 	<ul style="list-style-type: none"> ● 兒歌齊齊唱 ● 兒童合唱指揮講座（英語） ● 兒童合唱指揮講座（普通話） ● 論文宣讀： 主持：費明儀女士 中、港、台、日、歐、 美音樂家宣讀論文
下午	<ul style="list-style-type: none"> ● 工作坊：香港中小學音樂示範教學 香港中小學合唱示範教學 	<ul style="list-style-type: none"> ● 工作坊：合唱訓練示範 廣州市少年宮合唱團 指揮：唐少偉 瑞典女童合唱團 指揮：Mr. Bo Johansson 	<ul style="list-style-type: none"> ● 工作坊：合唱訓練示範 美國斯城兒童合唱團 指揮：Dr. Barbara Tagg 以色列睦鄰合唱團 指揮：Ms. Naomi Faran
晚上	<ul style="list-style-type: none"> ● 音樂會：香港文化中心音樂廳。中、港、 歐、美兒童合唱匯演。節目包括 陳偉光博士的創作歌曲，由香港 小交響樂團伴奏。 	<ul style="list-style-type: none"> ● 音樂會：香港大會堂 元朗兒童合唱團 以色列睦鄰合唱團 美國斯城兒童合唱團 	<ul style="list-style-type: none"> ● 音樂會：香港大會堂 香港兒童合唱團 瑞典女童合唱團 廣州中少年宮合唱團

World Conference for children 's Choral Music 98

Jointly organized by Hong Kong Treble Choirs' Association International Federation
for Choral Music Hong Kong Schools Music and Speech Association
July 31-August 3, 1998, at the Convention Centre, Hong Kong.

The Program

July 31, 1998

Opening Ceremony.
Keynote Speech by Prof. Royce Saltzman.
Keynote Speech by Prof. Nie Zhong-Ming.
Demonstration on music lessons and children's choir training
in HK Primary and secondary schools.
Opening Concert at Cultural Centre performed by local and
overseas children choirs.

August 1, 1998

Common Singing led by Mr. Bo Johansson.
Forum: Composing and Arranging Children's Choral Music.
Facilitator. Prof. Chan Wing-Wah and Speakers from China,
and Hong Kong.
International Reading Session.
Open Rehearsal by Sweden, Adolf Fredrick Girl's Choir.
Open Rehearsal by China, Guangzhou Children's Palace Choir.
Concert at City Hall performed by local and overseas children
choirs.

August 2, 1998

Common Singing led by Mr. Bo Johansson.
Paper Presentation, Six speakers from Europe,
America and Far East
Workshop on children's choir conducting
Open Rehearsal by Israel, Moran Choir.
Open Rehearsal by USA, Syracuse Children's choir
Concert at City Hall performed by local overseas
children choirs.

August 3, 1998

Local Sightseeing Tour:
Gala Dinner.

August 4, 1998

Setting out for Shenzhen, China for those who join the China
Tour and to participate in the "98 International Children's
Choirs Festival" after the Conference. Or, Heading to Hong
Kong International Airport for final departure.

童聲合唱會辦研討會

期望加強鼓勵本土兒童歌曲創作

【本報訊】剛於去年七月成立的香港童聲合唱協會，昨日在香港會議展覽中心舉行香港童聲合唱之未來發展研討會，大部分與會者均認為在鼓勵本土兒童歌曲創作、培訓師資及指揮方面，均有加強的必要；同場並有人建議成立兒童音樂圖書中心。

出席昨日會議的有香港童聲合唱協會主席費明儀、會長唐少偉、副會長李嘉琦，以及多位不同教育機構及音樂團體的代表，分別來自教育署、課程發展處、音樂事務處、演藝學院、中文大學及香港大學音樂系等。

李嘉琦表示，他曾參加日本、北歐等兒童音樂節，覺得外國的兒童合唱團較多唱本土作品，但香港則甚少本地的兒童樂曲作品，多數演繹英文歌。而作曲家陳偉光亦認同這點說法，建議成立機制去推動本土作品的創作，同時使公眾較易接觸這些作品，例如製作更多演奏錄音、出版樂譜等。有與會者亦表示，作為學校教師，卻很難在坊間找到合適的兒童曲譜，因此，建議成立一個音樂圖書中心，集中兒童樂譜、錄音帶、錄影帶等資源。

作曲家陳錦標則認為，廣東話的歌曲一般較受兒童歡迎，因這些歌曲較生活化，對他們來說更有親切感，所以，若作曲家多創作廣東話的兒歌，能提高他們興趣，有助營造兒童合唱的風

氣。費明儀提出，可舉辦一些本土兒童歌曲創作比賽，鼓勵作曲家創作。而學校音樂及朗誦協會的衛承發亦表示，實際音樂節在選曲的時候，會增加本地創作的曲目。

教育署的代表湛黎淑貞認為，本地的兒童音樂教育在量方面並不少，但在質方面則有待提高，她認為要推動本地兒童合唱的發展，須加強師資培訓，並增加學生互相交流的機會。

此外，雖然兩間大學及教育學院都有部份課程教授指揮，但與會者均認為目前培訓老師擔任指揮的課程並不足夠，不少音樂教師都反映有這個需要，並建議教育團體推行較專業的指揮培訓課程。

另外，香港童聲合唱協會將於七月三十一日至八月二日，舉辦世界童聲合唱會議，屆時將有為期三天的工作坊，邀請各國不同的合唱團示範合唱訓練的技巧，並有宣讀論文、研討會等活動。同時，各合唱團亦將舉行多場匯演及音樂會，促進內地香港及世界各地兒童合唱的交流。

他表示，現時邀請到的合唱團包括以色列陸鄰合唱團、美國斯城兒童合唱團、瑞典女童合唱團、廣州市少年宮合唱團，以及本地的元朗兒童合唱團等。其後，該會將於八月四日至十四日，在深圳、桂林及廣州舉行國際童聲合唱節，促進香港與內地的童聲合唱交流。

▲ 大公報文化版對童聲合唱會研討會之評論



◀ 香港童聲合唱發展座談會氣氛熱烈

Quest for a Place for Children's Choral Music in Society

Mr. Tong Shiu-wai, President of the Hong Kong Treble Choirs' Association commented with much regret that children's choral singing had always been neglected in a similar vein as the public overlooked the importance of environmental issues. Local composer Dr. Victor Chan considered choral singing an activity conducive to a child's social and psychological development and Miss Wong Wai-ying, a lecturer at the Institute of Education, added that choral singing could help solve children's disciplinary problems and improve their self-image.

Another composer Dr. Chan Kam-biu admitted the difficulty in rendering Chinese lyrics to music and urged that more chances should be provided for new compositions to be introduced for public appreciation. While Mr. Lee Ka-ki, Vice president of the Hong Kong Treble Choirs' Association was amazed by children's remarkable speed to pick up Cantonese songs, Mr. Tong showed concern over the general lack of repertoire in Cantonese, both in terms of quality and quantity.

Mrs. Cham Lai Suk-ching, Principal inspector (Music) of the Education Department informed that there had been no departmental mechanism of the training of choral conductors. Ms. Winnie Lin of the Music office said training could certainly broaden the instructors' outlook and that in turn would be to the benefits of the children. Being a music teacher himself, Mr. Lee Ka-ki visited Japan and Mainland China and observed that their demand for children's choirs was considerably popular. Mr. Wai Sing-fat of Hong Kong Schools Music and Speech Association pointed out the need for better coordination in the promotion of children's choirs and apart from entering for competitions, teachers should be

receptive to advice by the overseas experts. Dr. Victor Chan remarked that the supply of courses for choral and orchestral conductors by the Chinese University of Hong Kong could never measure up to the market demand, and Ms. Barbara Fei, honorary President of the Hong Kong Treble Choirs' Association saw the alternative for their Extra-mural Department to provide structured conductor training courses. Miss Lam of Hong Kong Society for Music Education reported the findings of their survey which indicated that the majority of their members had been looking forward to the setting up of channels for exchanges of resources among fellow members, especially for music scores.

The World Conference for Children's Choral Music has been scheduled to be held in Hong Kong by the end of July this year and the programme will comprise workshops, choral training demonstrations and performances. Conductors and members of four children's choirs from Mainland China, Israel, USA and Sweden, together with composers and musicians delegated from overseas, and local choral music workers totalling no less than five hundred and fifty persons, will participate in the Conference for the heightening of standard and exchanges of artistic experiences in children's choral music.

Mr. Tong Shiu-wai who is also a director of the International Federation for Choral Music, sincerely hoped that children's choral music could succeed table tennis in breaking the ice of political differences between the Chinese government and other countries. Perhaps this event would serve as the starting point to put the foot forward.

- ▼ 1 參加講座人數約三百人，場面十分熱鬧，先由唐少偉先生向大家講解一些發聲要訣，看大家聽得多投入。



- ▲ 2 費明儀女士也來為大家打氣。

- ▼ 3 李嘉琦先生帶領一班天真活潑的小朋友示範音樂遊戲，真是吸引！





▲ 6 最後由黃慧英女士帶領二百多名的老師，音樂愛好組成的「臨時合唱團」唱起來可謂聲勢浩大。



▼ 5 由陳國寧校長指揮的「元朗兒童合唱團」所作的合唱示範令人聽得入神。

◀ 4 Nancy的電台節目，大家聽得多了，但現場主持的音樂欣賞與分析，相信是機會難逢。

